



ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА – ВВЕДЕНИЕ

Перевод, виды перевода, качество перевода, модели перевода

ПЛАН ЗАНЯТИЯ

- Содержание понятия «перевод»
- Виды перевода
- Критерии оценки качества перевода
- Переводческие ошибки и их распознавание



ЧТО ТАКОЕ ПЕРЕВОД?



ПЕРЕВОД — ОБЩАЯ ЗАДАЧА

- «Качественно выполненный перевод — это перевод адекватный, т.е. текст, выполняющий средствами другого языка заложенную в оригинале прагматическую задачу (реализующий функции оригинала и по возможности воспроизводящий его коммуникативный эффект) и при этом настолько эквивалентный оригиналу на семантическом уровне (уровне лексических значений) и синтаксическом уровне, насколько это возможно без нарушения нормы и узуса языка перевода»

А. Д. Швейцер «Теория перевода: Статус. Проблемы. Аспекты», — М., 1988



ПОНЯТИЕ ПЕРЕВОДА

- Эквивалентная и адекватная передача содержания исходного текста средствами языка перевода с учетом межъязыковых и межкультурных различий.
- Faithful, accurate and impartial translation or interpretation conveys the message as the author or speaker intended with the same emotional impact on the audience.
- Linguistic integrity is not achieved when the target language is rendered word-for-word from the source language. Linguistic integrity implies that nothing is added or omitted in the target message.



МНОГООБРАЗИЕ ЗАДАЧ: ПРИЗНАКИ КЛАССИФИКАЦИЙ ПЕРЕВОДА

- По форме презентации;
- По жанровой принадлежности переводимого материала;
- По полноте и типу передачи смыслового содержания оригинала;
- По соответствию текста перевода тексту оригинала;
- По типу переводческой сегментации и способу переработки переводимого материала

Источник: <http://translations.web-3.ru/intro/kinds/>

© Портал Web-3.Ru



ФОРМА ПРЕЗЕНТАЦИИ

- устный перевод – перевод, выполненный в устной форме:
 - последовательный;
 - синхронный;
 - Односторонний;
 - Двусторонний перевод (последовательный устный перевод беседы, осуществляемый с одного языка на другой и обратно);
 - Перевод с листа
- письменный перевод письменного текста;
- письменный перевод устного текста.



ПО ЖАНРУ

- ▣ *художественный;*
- ▣ *научно-технический;*
- ▣ *общественно-политический;*
- ▣ *военный;*
- ▣ *юридический;*
- ▣ *бытовой.*



По полноте

- полный (сплошной) перевод
- неполный перевод:
 - сокращенный перевод (перевод, передающий смысловое содержание текста в свернутом виде, т.е. с сокращением);
 - фрагментарный перевод (перевод не целого текста, а лишь отдельного отрывка или отрывков);
 - аспектный перевод (перевод лишь части текста в соответствии с каким-либо заданным признаком отбора (аспектом));
 - аннотационный перевод (перевод, в котором отражаются лишь главная тема, предмет и назначение переводимого текста);
 - реферативный перевод (перевод, в котором содержатся относительно подробные сведения о реферируемом документе - его назначении, тематике, методах исследования, полученных результатах).



По СЕГМЕНТАЦИИ

- поморфемный перевод;
- пословный перевод;
- пофразовый перевод;
- абзацно-фразовый;
- цельнотекстный перевод.

Источник: <http://translations.web-3.ru/intro/kinds>

/

© Портал Web-3.Ru



АДЕКВАТНОСТЬ И ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ

- Смысловая точность (полная передача смысла) => эквивалентность
- Идентичность коммуникативного воздействия, решение поставленной перед переводчиком задачи, соблюдение норм языка перевода => адекватность



ВОЛЬНОСТЬ И БУКВАЛИЗМ

Излишне вольный перевод □ рабочий уровень
эквивалентности -> буквализм

Излишне вольный перевод: неоправданные изменения
смысла, добавления, опущения

Буквализм: стилистические и смысловые нарушения



ПЕРЕВОД — ТВОРЧЕСКИЙ КОМПРОМИСС

- Близость к оригиналу на синтаксическом уровне
- Близость к оригиналу на уровне значений (семантика)
- Соответствие нормам языка перевода
- Понятность, прагматическая адекватность



ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ОШИБКИ: КАТЕГОРИИ

Тип 1. Нарушения при передаче смысла: *опущение, добавление или замена информации* (неточная передача)

Тип 2. *Нарушения в передаче стиля или жанровых особенностей, обычно связанные с калькированием*

Тип 3. *Неверная передача авторской оценки*

Тип 4. *Нарушение норм языка перевода*



ПРИМЕРЫ (1)

<p>Borders significantly influence trade flows, however, the reasons behind this effect remain largely unknown.</p>	<p>Влияние границ на торговые потоки существенно и бесспорно, однако его причины до конца не выяснены.</p>
<p>Since the counter-factual (absence of borders) is typically not observable, researchers have not been able to determine whether the border effect is the result of trade barriers, past linkages, or is natural-i.e. the result of comparative advantage or tastes.</p>	<p>Поскольку гипотетической ситуации (отсутствие границ), как правило, не наблюдается, определить, чем вызвано трансграничное воздействие - торговыми барьерами, связями в прошлом или же естественным путем - сравнением преимуществ и потребительских предпочтений,</p>



ПРИМЕРЫ (2)

<p>The disintegration of the Soviet Union provides a unique opportunity to examine these competing hypotheses since one can observe trade flows between the same partners, both in the presence and absence of borders.</p>	<p>Распад Советского Союза предоставляет уникальную возможность для изучения этих конкурирующих гипотез, поскольку делает возможным наблюдение торговых потоков между постоянными партнерами, как при наличии, так и в отсутствии границ.</p>
<p>This paper offers three contributions.</p>	<p>Данная работа выдвигает три новшества.</p>

